

なぜゼネラル・サービス評議会なのか？

From: [Barefoot's World, silkworth.net](#)

38Q - Why the General Service Conference?

Q38□なぜゼネラル・サービス評議会なのか？

38A - Alcoholics Anonymous, we think, will always need a world center - some point of reference on the globe where our few but important universal services can focus and then radiate to all who wish to be informed or helped. Such a place will ever be needed to look after our over-all public relations, answer inquiries, foster new Groups and distribute our standard books and publications. We shall also want a place of advice and mediation touching important questions of general policy or A.A. Tradition. We shall require, too, a safe repository for the modest funds we shall use to carry out these simple, but universal purposes.

A38□私たちの考えでは、アルコホーリクス・アノニマスにはこの地球上での基準点となるようなワールド・センターが常に必要だろう。そこでは私たちの数少ない、だが重要で普遍的なサービスが集約され、それが情報や援助を望む人びとすべてに向けて送り届けられる。また、私たちの広報活動全体や、問い合わせへの回答や、新しいグループへの援助や、私たちの標準的な本や出版物の配布についての面倒を見てくれる場所が必要だろう。そこはまた、全般的な方針やAAの伝統についての重要な問い合わせに対して、アドバイスや調停を行う場所として必要だろう。また、そうしたシンプルだが普遍的な目的を遂行するための慎ましい基金を保管する安全な場所としてもセンターが必要だろう。

Of course we must take care that our universal center of service never attempts to discipline or govern. Conversely, we ought to protect our good servants working there from unreasonable demands or political demands of any kind. No personal power, no officials or resounding titles, no politics, no accumulation of money or property, none but vital universal services to Alcoholics Anonymous - that is our ideal. To do without such a Center would be to invite confusion and disunity; to install there a centralized authority would be to encourage political strife and cleavage. Some little organization of our services, securely bound by tradition, we shall surely need - just enough, and of such a character as to permanently forestall any more.

もちろん、私たちはサービスの世界的中心が、統制や支配を企てないように用心しなければならない。逆に、そこで働く善良なしもべたちを、あらゆる不当な要求や政治的要求から守る義務がある。個人の力ではなく、官僚や立派な肩書きでもなく、政治力でもなく、金銭や財産を集めるのでもなく、アルコホーリクス・アノニマスにとって不可欠な普遍的サービス　それが私たちの理想だ。そうしたセンターなしで進めていこうとすれば混乱や不一致を招くだろう。そこに中央集権的な権威を設定すれば、政治的な対立と亀裂がもたらされるだろう。私たちのサービスの組織化は確かに必要ではあるが、伝統の制約によって守られるためにも、最小限必要なだけのものとし、こうした性質が現れることは恒久的に未然に防ぎたい。

At the center of A.A. we now have the excellent body of custody and service. Our Trustees have gradually come to symbolize the collective conscience of AA, our general office acts in the manner

of the heart which receives problems through its veins and pumps out assistance through its myriad arteries, and The Grapevine tries to record the true voice of Alcoholics Anonymous. Such is the happy state of our central affairs that we surely must take pains to preserve and protect, we trust, into a long and useful future.

いまや私たちはAAの中心に優れた管理とサービスのセンターを持っている。私たちの常任理事は次第にAAの集合的良心を象徴するようになってきている。ゼネラル・オフィスは心臓が動くように静脈を通じて問題を受け取り、無数の動脈を通じて支援を送り出している。そしてグレイブパインはアルコールクス・アノニマスのありのままの声を記録しようとしている。私たちのセンターでの業務はこのように満足すべき状況にあるが、この先の長い価値ある未来のためにも、これらを確実に保ち、守っていく苦労はしなければならない。

Therefore, our headquarters problem of the future will, in all probability, consist in guarding and preserving, in its main outlines, what we already have. How then, shall we best keep intact our ideal of service; how shall we avoid national or international politics; how can we best devise against any possible breakdown of the present A.A. Service Headquarters and how shall we give each A.A. in the world a continual assurance that all is well with it; that it continues to perform its tasks effectively, so meriting his warm support, moral and financial?

それゆえ、私たちの本部が将来抱える問題は、おそらくは、いま私たちが持っているものを概ねにおいて守り、保っていくことについてだろう。ならば、私たちはどうやってサービスの理想を保っていったらいいのか。どうやって全国的あるいは国際的な権力闘争を避けたいのか。現在のAAのサービス本部が機能停止に陥らないような最善の方法をどうやって考案したらいいのか。どうやったら、世界中のAAメンバーにすべてうまくいっていると請け合うことができるだろうか。本部がその仕事を効果的に遂行し続けることで、メンバーの精神的および金銭的な暖かいサポートに値するようになるのだ。

To these problems of tomorrow many are giving prayerful reflection. A.A.'s are commencing to say what, or who, is going to guarantee the operation of our General Headquarters when the old-timers who inaugurated it have passed off the scene, especially very early ones like Dr. Bob and Bill. Known so well to us from the pioneering period of A.A., these early ones still occupy a unique position. They command a wider confidence and still wield more personal influence than anyone else could again, or for that matter, ever should. Having helped set up our universal Service Center they asked the rest of us to have confidence in it. And we do have that confidence, not that we much know the present Trustees, but because we know Bob and Bill and the other oldsters, in the long future, when these oldsters can no longer assure us, who is going to take their place? Does it not seem clear that the A.A. movement and its Service Center must soon be drawn closer together? Though we know our General Office and our Grapevine fairly well, shouldn't we somehow draw closer to our Trustees? Shouldn't we take steps to allay our feelings of remoteness while the older ones are still around, and there is still time to experiment?" Such are the questions now being asked, and they are good ones.

こうした明日の問題に、多くの人が祈りのこもった省察を加えている□AAメンバーたちはこう言い始めている。「ゼネラル本部を始めたオールドタイマーたち、ドクター・ボブやビルのような特に古い人たちがいなくなったら、誰がその運営を請け合ってくれるのか□AAの草創期から私たちがよく知っているように、彼ら古参のメンバーたちは現在でも特有の地位を占めている。彼らは幅広い信頼を集めており、他の誰よりも大きな影響力を発揮している。世界的なサービスセンターを築き上げるのを手伝った彼らは、残りの私たちにそれを信用して欲しいと頼んでいる。私たちがそれを信用しているのは、私たちは現在の常任理事たちをよく知らないが、ボブやビルや他の年寄りたちのことは知っているからだ。だが

遠い将来、彼ら年寄りたちが責任を負えなくなったとき、誰がその代わりに務めるのか？ AA運動体とそのサービスセンターは、お互いにもっと近くに近寄らなくてはならないではないか。私たちはゼネラル・オフィスとグレープバインについてはよく知っているが、常任理事たちにももっと近づくべきではないか。古い人たちがまだいるうちに、そして実験する時間が残されているうちに、この疎外感を減らす措置を講ずべきではないか」と。そうした問いが発せられており、それは好ましいことです。

Perhaps the best suggestion for closing the gap between our Alcoholic Foundation and the A.A. Groups is the idea of creating what we might call the General Service Conference of Alcoholics Anonymous. (Proposal by Bill W. and Dr. Bob to the Alcoholic Foundation, April, 1947) .

おそらく、アルコール財団（訳注：現在の常任理事会）とAAグループの隔たりを埋めるのに最善の提案は、私たちがAAゼネラル・サービス評議会と呼ばれるものを作ることであろう。（1947年4月、ビルWとドクター・ボブからアルコール財団への提案書）

Another Answer

別の答

38A - Let's face these facts (October 1950). First. Dr. Bob and I are perishable, we can't last forever. Second. The Trustees are almost unknown to the A.A. membership. Third. In future years our Trustees couldn't possibly function without direct guidance from A.A. itself. Somebody must advise them. Somebody, or something must take the place of Dr. Bob and I. Fourth. Alcoholics Anonymous is out of its infancy. Grown up, adult now, it has full right and plain duty to take direct responsibility for its own Headquarters. Fifth. Clearly then, unless the Foundation is firmly anchored, through State and Provincial representatives, to the movement it serves, a Headquarters breakdown will someday be inevitable. When its old timers vanish, an isolated Foundation couldn't survive one grave mistake or serious controversy. Any storm could blow it down. Its revival wouldn't be simple. Possibly it could never be revived. Still isolated, there would be no means of doing that. Like a fine car without gasoline it would be helpless. Sixth. Another serious flaw; As a whole, the A.A. movement has never faced a grave crisis. But someday it will have to. Human affairs being what they are, we can't expect to remain untouched by the hour of serious trouble. With direct support unavailable, with no reliable cross-section of A.A. opinion, how could our remote Trustees handle a hazardous emergency? This gaping "open end" in our present set-up could positively guarantee a debacle. Confidence in the Foundation would be lost. A .A.'s everywhere would say: "By whose authority do the Trustees speak for us? And how do they know they are right?" With A.A. Service life-lines tangled and severed, what then might happen to the million who don't know. Thousands would continue to suffer or die because we had taken no forethought, because we had forgotten the virtue of prudence This must not come to pass.

A38 事実面に直面しようではありませんか（1950年10月）。第一に、ドクター・ボブと私は生身の人間で、永遠には生きられません。第二に、常任理事たちはAAメンバーにはほとんど知られていません。第三に、将来的には常任理事会は直接AAからガイダンスを受けなければ機能できなくなるでしょう。誰かが彼らにアドバイスしなければなりません。誰かが、あるいは何かがドクター・ボブと私の代わりに務めなければならないのです。第四に、アルコールクス・アノニマスは幼年期を脱しました。成長を遂げ、成年に達し、いまや自らの本部について直接責任を負っていく完全な権利と明白な義務を持つよう

になりました。第五に、AAのために働く財団が各州の代表を通じてAA運動体と結びついていなければ、いつか本部が機能停止することは避けられません。オールドタイマーが消えていなくなり、財団が孤立してしまうと、一つの重大なミスや深刻な論争にも持ちこたえられないでしょう。どんな嵐に吹き倒されるかわかりません。その再建は簡単なことではありません。二度と再建できないという可能性もあります。断絶が続けば、再建する手段がなくなってしまうのですから。どんな名車でもガソリンがなければ立ち往生するものです。第六に、もう一つの大きな欠陥は、AA全体としてはこれまで重大な危機に瀕したことがないことです。だが、いつかはそれに見舞われるに違いありません。人間のすることは何であれ、重大な危機と無縁ではいられないのです。直接の結びつきがなくAA全体を代表する信頼できる意見も得られなければ、どうやって遠く離れた理事たちが緊急事態を乗り切ることができるでしょうか。現在の私たちの体制にある大きな分断は、確実な瓦解を引き寄せうるものです。財団に対する信頼は失われるでしょう。やがてあらゆる場所のAAメンバーがこう言い出します。「あの常任理事たちは、何の権限があって、俺たちの代理をしているのだ？ 自分たちが正しいとどうやって知るつもりなのだ」AAサービスの命綱が絡まり、断ち切られたとき、それを知らぬ100万人に何が起ころうでしょうか。私たちが将来のことをよく考えなかったために、私たちが用心深さという長所を忘れ去ったために、何万の人たちが苦しみ続け、死んでいきます。そのことは決して見過ごせません。

That is why the Trustees, Dr. Bob and I now propose the General Service Conference of Alcoholics Anonymous. That is why we urgently need your direct help. Our principle services must go on living. We think the General Service Conference of Alcoholics Anonymous can be the agency to make that certain. (Third Legacy Pamphlet, October 1950)

これが、常任理事会とドクター・ボブと私がアルコホーリクス・アノニマスのゼネラル・サービス評議会を提案している理由です。緊急に皆さんの助けを求めている理由です。私たちの基本的なサービスは活動し続けなければなりません。私たちはアルコホーリクス・アノニマスのゼネラル・サービス評議会がそれを確かにしてくれると考えます。（第三のレガシーパンフレット、1950年10月）

From:

<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/38>

Last update: **2021/06/05**

